



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviri Göstergibiliminde Kuram Yöntem ve Uygulamalar	MTF6118	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Doktora Seviyesi
-----------------	------------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Sunduz Kasar
---------------------	--------------

Dersi Veren(ler)	Sunduz Kasar
------------------	--------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	20. yüzyılın başından bu yana ortaya atılan gösterge kuramlarından yararlanarak çeviri etkinliğine yeni bir ışık altında bakabilmek / Son çeyrek yüzyılda yapılan Çeviri Göstergibilimi çalışmalarını yakından incelemek / Çeviri Göstergibilimi alanına yeni yaklaşımlar önermek / Çeviri göstergibilimi alanını örnekleyici çözümlene çalışmalarını yapmak
--------------	--

Dersin İçeriği	Günümüz göstergibilim yaklaşımlarının kaynağındaki öncü gösterge kuramlarını ve kuramcılarını yakından irdelemek ve onların esinlediği çağdaş göstergibilim çalışmalarının çeviri edimine yansımalarını ve katkılarını değerlendirmek / Çeviri göstergibilimi alanında başlatılmış çalışmaların alana kattıklarını incelemek ve bu alanı kavramsal ve yöntemsel açıdan geliştirmek.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çeviri etkinliğinin anlam ve gösterge oluşumu açısından her yönüyle aydınlatılması
2	Gösterge kuramları aracılığıyla ortaya konacak anlam ve söylem sorunlarına çözüm aranması.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ferdinand de Saussure, Charles Sanders Peirce, Emile Benveniste, Umberto Eco, Roland Barthes, Algirdas Julien Greimas, Jean-Claude Coquet, vb. Gösterge kuramcılarında seçilecek yapıtlar üzerinde çalışma ve bu yaklaşımları çeviri etkinliği açısından değerlendirme	
2	Ferdinand de Saussure, Charles Sanders Peirce, Emile Benveniste, Umberto Eco, Roland Barthes, Algirdas Julien Greimas, Jean-Claude Coquet, vb. Gösterge kuramcılarında seçilecek yapıtlar üzerinde çalışma ve bu yaklaşımları çeviri etkinliği açısından değerlendirme	

3	Ferdinand de Saussure, Charles Sanders Peirce, Emile Benveniste, Umberto Eco, Roland Barthes, Algirdas Julien Greimas, Jean-Claude Coquet, vb. Gösterge kuramcılarında seçilecek yapıtlar üzerinde çalışma ve bu yaklaşımları çeviri etkinliği açısından değerlendirme	
4	Ferdinand de Saussure, Charles Sanders Peirce, Emile Benveniste, Umberto Eco, Roland Barthes, Algirdas Julien Greimas, Jean-Claude Coquet, vb. Gösterge kuramcılarında seçilecek yapıtlar üzerinde çalışma ve bu yaklaşımları çeviri etkinliği açısından değerlendirme	
5	Ferdinand de Saussure, Charles Sanders Peirce, Emile Benveniste, Umberto Eco, Roland Barthes, Algirdas Julien Greimas, Jean-Claude Coquet, vb. Gösterge kuramcılarında seçilecek yapıtlar üzerinde çalışma ve bu yaklaşımları çeviri etkinliği açısından değerlendirme	
6	Magdalena Nowotna, Dinda L. Gorrée gibi çeviri göstergebilimi çalışmaları gerçekleştiren araştırmacıların yapıtları üzerine çalışma	
7	Magdalena Nowotna, Dinda L. Gorrée gibi çeviri göstergebilimi çalışmaları gerçekleştiren araştırmacıların yapıtları üzerine çalışma	
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	Tılsımlı Deri (Honoré de Balzac), Albay Chabert (Honoré de Balzac), On Dokuz Saniye (Pierre Charras), Değişme (Michel Butor), Benim Adım Kırmızı (Orhan Pamuk), Kurtla Kuzu (La Fontaine), İki Arkadaş (Maupassant), Yeniçeri Ağacı (Jason Goodwin), Swannların Tarafı (Marcel Proust) gibi metinler arasından seçilecek örnekler üzerinde çeviri göstergebilimi uygulama çalışmaları I	
10	Çeviri Göstergebilimi uygulama çalışmaları II	
11	Çeviri Göstergebilimi uygulama çalışmaları III	
12	Çeviri Göstergebilimi uygulama çalışmaları IV	
13	Çeviri Göstergebilimi uygulama çalışmaları V	
14	Çeviri Göstergebilimi uygulama çalışmaları VI	
15	Final	
16	Çeviri Göstergebilimi alanında yapılan kuram, yöntem ve uygulama çalışmalarının değerlendirilmesi	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		

Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	3	39
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	10	130
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	20	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	30	30
Toplam İşyükü			219
Toplam İşyükü / 30(s)			7.30
AKTS Kredisi			7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----